

RU

Лингвопрагматические аспекты перевода стилистических доминант Кейт ДиКамилло с английского языка на русский

Сессорова С. А.

Аннотация. Целью данного исследования является выявление основных доминант идиостиля современной американской детской писательницы Кейт ДиКамилло. Произведения Кейт ДиКамилло, несмотря на то что они изначально адресованы читателю-ребенку младшего и среднего школьного возраста, отличаются глубокой смысловой, эстетической, дидактической и прагматической нагрузкой, символичностью, стилистической окрашенностью, что представляет особую сложность при переводе и адаптации. В связи с этим в статье особое внимание уделяется интерпретации сущности прагматического значения характерных черт стиля писательницы, а также используемых ею литературных приемов в процессе сравнительно-сопоставительного анализа отрывков оригинала и переводов. В ходе исследования была проведена оценка адекватности при применении переводчиком прагматически обусловленных тактик перевода для сохранения стилистических доминант автора. Научная новизна данной статьи заключается в том, что в ней представлен комплексный переводческий и лингвопрагматический анализ ключевых стилистических средств Кейт ДиКамилло, закладывающий теоретические основы прагмасемантического описания идиостиля писательницы детской художественной литературы. В результате сопоставительного анализа было установлено, что доминантными стилистическими приемами Кейт ДиКамилло являются метафора, сравнение, эпитет, которыми автор передает прагматикон своей языковой индивидуальности, транслирует определенные мотивационно-прагматические установки, оказывая влияние на читателя-ребенка. Ключевыми стратегиями перевода были определены культурная фильтрация, эксплицирование, информационная модификация.

EN

Linguopragmatic aspects of translating Kate DiCamillo's stylistic dominants from English into Russian

Sessorova S. A.

Abstract. The aim of the study is to identify the main dominants in the individual style of the modern American children's writer Kate DiCamillo. Kate DiCamillo's works, despite the fact that their initial target readership is represented by children of primary and secondary school age, are characterised by a deep semantic, aesthetic, didactic and pragmatic load, symbolism, stylistic charge, which is particularly difficult to translate and adapt. In this regard, the paper pays special attention to interpreting the essence of the pragmatic meaning of the features peculiar to the writer's style, as well as the literary techniques used by her in the process of carrying out a comparative analysis of excerpts from the original works and their translations. The researcher assessed the adequacy of the translator's application of pragmatically determined translation tactics to preserve the stylistic dominants of the author. The scientific novelty of the paper lies in the fact that it presents a comprehensive translation and linguopragmatic analysis of the key stylistic means used by Kate DiCamillo, which lays the theoretical foundations for the pragmasemantic description of the individual style of the writer of children's fiction. As a result of the comparative analysis, it was found that Kate DiCamillo's dominant stylistic techniques are metaphor, comparison, epithet, using which the author conveys the pragmaticon of her linguistic individuality, communicates certain motivational and pragmatic attitudes, influencing the child reader. Cultural filtering, explication and information modification were identified as the key translation strategies.

Введение

Актуальность обращения к данной теме обусловлена необходимостью поиска оптимальных переводческих тактик для передачи идиостиля современной американской детской писательницы Кейт ДиКамилло с английского языка на русский. За простотой речевого оформления произведений Кейт ДиКамилло часто скрыты пласты глубинных смыслов, наделенных высоким прагматическим потенциалом. Передача прагматики стиливых элементов автора – сложная задача для переводчика, так как прагматика текста выступает одним из важнейших элементов, сохранение которого обязательно при переводе. В этой связи выделение доминант стиля писателя является необходимым пунктом предпереводческого анализа текста, так как определение проблем перевода данных элементов позволяет установить пути их преодоления. Реализация цели исследования предполагает решение поставленных задач:

1. Проанализировать теоретические положения относительно проблемы передачи в переводе идиостиля автора художественного произведения.

2. Определить стилистические доминанты Кейт ДиКамилло, представляющие наибольшую трудность для переводчика детской литературы.

3. В процессе анализа оригинальных отрывков с элементами доминант стиля автора рассмотреть влияние прагматически обусловленных стратегий на результат перевода.

Для достижения задач в статье применяются следующие методы исследования: лингвостилистический и сравнительно-сопоставительный методы анализа художественного текста, дескриптивный метод, метод сплошной выборки.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, посвященными теории и практике перевода (Комиссаров, 1990; Гарбовский, 2007; Жирова, 2020; Рецкер, 1974; Федоров, 2002), а также работами В. В. Виноградова (1961), Ю. Н. Караулова (1989), С. Т. Золян (2014), Б. А. Абрамова (1974), в которых индивидуальный стиль рассматривается как симбиоз творческой составляющей автора и языковых средств ее выражения. Важные аспекты принципов работы переводчика с художественным текстом были описаны в трудах Л. С. Бархударова (1975), М. Ю. Лотмана (1992), И. А. Кашкина (1977), В. Н. Комиссарова (2014), И. Р. Гальперина (1958), Т. А. Казаковой (2006), И. Г. Жировой (2020).

Практическим материалом исследования послужили отрывки из произведений современной американской детской писательницы Кейт ДиКамилло и их переводы на русский язык, выполненные О. А. Варшавер:

DiCamillo K. *The Miraculous Journey of Edward Tulane*. 2009. URL: <https://books-library.net/files/books-library-online-01100843Dk4S8.pdf>;

ДиКамилло К. Удивительное путешествие кролика Эдварда. 2008. URL: <https://www.rulit.me/books/udivitelnoe-puteshestvie-krolika-edvarda-read-46010-1.html>;

DiCamillo K. *Flora and Ulysses: The Illuminated Adventures*. 2013. URL: <https://internationalsection.edublogs.org/files/2020/03/324315514-Flora-Ulysses-The-Illuminated-Adventures-pdf-1.pdf>;

ДиКамилло К. *Флора и Одиссей. Блистательные приключения: повесть* / пер. с англ. О. Варшавер; ил. К. Дж. Кэмпбелл. М., 2020;

DiCamillo K. *The Tiger Rising*. Reissue ed. Cambridge: Candlewick, 2001;

ДиКамилло К. *Палящий тигр: повесть* / пер. с англ. О. Варшавер. М.: Махаон, 2016;

DiCamillo K. *The Tale of Despereaux*. 2003. URL: <https://esl-bits.net/ESL.English.Learning.Audiobooks/Tale.of.Despereaux/15/text.html>;

ДиКамилло К. *Приключения мышонка Десперио*. 2021. URL: <https://4italka.ru/detskoe/skazka/309727/fulltext.htm>.

Практическая значимость статьи заключается в возможности использования материалов и результатов исследования при чтении лекций и составлении учебно-методической литературы по теории и практике перевода, литературоведению, сравнительно-сопоставительной лингвистике, лингвокультурологии, на спецсеминарах по изучению идиостиля писателя.

Обсуждение и результаты

Перевод является процессом преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке (Бархударов, 1975, с. 127), причем художественно полноценное преобразование произведения предполагает целый комплекс решаемых переводчиком задач, среди которых сохранение идиостиля автора, его творческой манеры письма с целью создания единства эмоционально-эстетического воздействия. Согласно А. В. Федорову, «формы проявления индивидуального своеобразия в художественной литературе бесконечно разнообразны, и каждая из них выдвигает сложные переводческие задачи» (2002, с. 407).

Известный русский переводчик и теоретик И. А. Кашкин отмечал, что, не ослабляя требований по общему соответствию изображенной в подлиннике действительности, переводчик должен переводить «не изолированный словесный знак и его грамматическую оболочку в данном языке, а мысль, образ, эмоцию – всю конкретность, стоящую за этим словом, при неременном учете всех выразительных средств, всей многосмысленности знака или многозначности слова» (1977, с. 371). Однако точно воспроизвести содержание и форму оригинала произведения переводчику удается не всегда. В своем труде «Непереводимое в переводе» С. И. Влахос и С. П. Флорин (2009, с. 140) подчеркивают, что в искусстве перевода не может быть готовых эталонов и определенных правил и решений. Таким образом, успех перевода во многом зависит от мастерства и интуиции переводчика.

Воспроизведение идиостиля произведения составляет едва ли не самую большую проблему для переводчика. Согласно определению В. В. Виноградова, «индивидуальный стиль писателя – это система индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств словесного выражения» (1961, с. 85).

Ученый-лингвист С. Т. Золян (2014, с. 16) придерживается мнения, что индивидуальный стиль автора формирует так называемый «код иносказания» творческой личности, который во многом задан генетически и зависит от способа мышления конкретной личности. В рамках коммуникативно-деятельного подхода ученый-исследователь Ю. Н. Караулов (1989, с. 8) отмечает, что идиостиль тесно связан с понятием «языковая личность автора».

Материалом изучения деятельности творческой индивидуальности автора является созданный им текст – «продукт речемыслительной деятельности людей, возникающий в процессе познания окружающей действительности, в процессе непосредственной коммуникации» (Абрамов, 1974, с. 3). Как отмечает ученая-исследователь И. Г. Жирова, «основным структурообразующим механизмом языковой личности автора художественного произведения служит его ментальность в целостной совокупности культурных, психо- и социопрагматических и языковых факторов» (2020, с. 96).

Чтобы переводчик смог воспроизвести творческую манеру автора оригинала, ему необходимо как можно ближе ознакомиться с авторской эстетикой, его образом мышления, особенностями мировосприятия, его творческой биографией и в процессе перевода следовать авторскому стилю. «В тексте скрывается сам автор, текст – есть свидетельство о нем; каждое творение содержит в себе – в том или ином виде – образ своего творца» (Лотман, 1992, с. 129).

Проявление индивидуальной манеры автора можно выявить в процессе анализа художественных произведений на разных языковых уровнях. Автор как языковая личность с помощью языковых средств в их функциональном применении имеет возможность создать свою субъективную действительность, свой авторский прагматикон.

В нашем исследовании мы предлагаем детальную проработку проблемы сохранения индивидуального стиля детского автора Кейт ДиКамилло при переводе произведений с английского языка на русский.

Кейт ДиКамилло считается одной из самых известных авторов произведений современной детской литературы. Автор является Национальным послом детской литературы в США, дважды выигрывала престижную награду, медаль Ньюбери (Newbery Honor), которую ежегодно вручают лучшим американским писателям за выдающийся вклад в развитие детской литературы. Первую награду Кейт ДиКамилло присудили за написание произведения «Приключения мышонка Деспера» (2003 г.), вторую – за рассказ «Флора и Одиссей: блистательные приключения» (2014 г.). Эти два произведения автора были экранизированы и принесли писательнице наибольшую популярность, а произведения «Флора и Одиссей: блистательные приключения» (2014 г.) и «Удивительное путешествие кролика Эдварда» (2006 г.) были удостоены премии Christopher Award, присуждаемой писателям, режиссерам, продюсерам и работникам СМИ, которые «утверждают высшие ценности человеческого духа» (*“affirm the highest values of the human spirit”*). Произведения автора входят в школьную программу младших школьников в США и Англии. В России переводами произведений Кейт ДиКамилло занимается переводчик англоязычной прозы, поэзии и драматургии О. А. Варшавер, которая в одном из интервью издательству отметила: «Перевожу я, можно сказать, “по системе Станиславского” – вживаясь в персонажей книги» (Ольга Варшавер: «Я перевожу “по системе Станиславского” – вживаясь в персонажей книги» // Папмамбук. 11.03.2021. URL: <https://www.papmambook.ru/articles/4619/>).

Все произведения Кейт ДиКамилло, несмотря на то, что считаются детскими, транслируют глубокий посыл о духовном росте личности. Автор пытается простым языком передать глубокие смыслы, о том, что жизнь – это путешествие, часто характеризующееся потерями, одиночеством и чувством неопределенности, однако всех персонажей, которые преодолевают эти трудности, в конце концов ждет счастливый финал (чудо победы любви над одиночеством, над непреодолимыми обстоятельствами, над ненавистью). Все книги Кейт ДиКамилло объединяет то, что их герои похожи, все они изображают персонажей, находящихся в трансформационном духовном путешествии.

Стоит отметить, что у Кейт ДиКамилло за долгие годы работы в сфере писательства сложился характерный стиль, автор работает в литературном русле реализма, писательница пытается воссоздать в своих книгах тот жизненный опыт, который она переживала по мере взросления.

Так, например, в произведениях «Спасибо Уинн-Дикси» и «Флора и Одиссей: блистательные приключения» главные герои борются с болью разлуки со своими семьями. На написание этих произведений Кейт ДиКамилло вдохновила «худшая зима в истории Миннесоты» – жизненный период писательницы, когда она страдала от холодного климата вдалеке от дома, теплой Флориды. В связи с финансовыми трудностями, живя на съемной квартире, писательница не имела возможности завести собаку, однако образ идеального питомца Кейт нарисовала в воображении и отобразила в будущем бестселлере «Спасибо Уинн-Дикси». Помимо того, что произведения Кейт ДиКамилло характеризуются двойной адресацией, реалистичностью, автобиографичностью, рассказы также отличаются экспрессивная стилистика.

Далее мы проведем сравнительно-сопоставительный анализ доминантных экспрессивных стилистических приемов при переводе с английского языка на русский, отражающих эстетическую ценность произведений Кейт ДиКамилло.

К числу собственно-стилистических средств художественного текста (тропов), при переводе которых переводчик столкнулся с трудностями, мы относим эпитеты, метафору, сравнения.

«Без эпитетов нельзя построить художественного образа. Эпитеты обозначают свойства изображаемой жизни. Нельзя изображать явления жизни, не употребляя слов, определяющих и оттеняющих особенности изображаемого» (Поспелов, 2002, с. 29). Так, рассмотрим пример: “*That cauliflower-cared, good-for-nothing fool!*” said Cook, shaking her head (DiCamillo, 2003). / – Дурочка ты, дурочка! – вздохнула Повариха. – *Никчёмная неумёха с ушами-кочерыжками* (ДиКамилло, 2021).

Окказиональный эпитет *cauliflower-cared, good-for-nothing fool* в русском варианте *никчёмная неумёха с ушами-кочерыжками* звучит так же экспрессивно, как и в оригинале. Переводчица воспользовалась стратегией культурной фильтрации и заменила слово *cauliflower* (цветная капуста) на слово *кочерыжки*, чтобы избежать двусмысленности и адаптировать англоязычный эпитет под русского реципиента-ребенка. В данном случае эпитет выполняет характерологическую функцию, способствуя формированию образа героя.

He raised his hand higher and then higher still until Despereaux’s whiskers brushed against his leathery, timeworn ear. “Go on, mouse,” said Gregory. “Tell Gregory a story” (DiCamillo, 2003). / Он поднял ладонь с мышонком повыше, потом ещё выше, пока усики Десперо не коснулись его *морщинистого стариковского уха*. – Давай, *мышатинка!* Рассказывай Грегори сказку (ДиКамилло, 2021).

Переводчица использовала стратегию эксплицирования при переводе эпитета *timeworn*, а также применила прием экспрессивной конкретизации при переводе нейтрального слова *mouse*, которое в русском варианте было передано как *мышатинка*. Переводчице удалось сделать вариант перевода более экспрессивным за счет использования уменьшительно-ласкательного суффикса *-инк*. Тем самым она акцентирует внимание читателя-ребенка на беззащитности, уязвимости мышонка Десперо перед большим человеком, вызывая у юного читателя разнообразный спектр эмоций.

Рассмотрим следующий доминантный троп произведений Кейт ДиКамилло – метафору, которую можно охарактеризовать как образно-экспрессивный смыслообразующий компонент идиостиля автора. Метафора по своей природе антропометрична и в художественной речи участвует в передаче индивидуально-авторского видения мира, его оценки.

Так, метафора, связанная с концептом СВЕТ, имеет большое значение в творчестве ДиКамилло. Свет – одновременно знак надежды, исцеления и возможностей для персонажей, казалось бы, окончательно отчаявшихся в жизни. Так, в сказке «Удивительное путешествие кролика Эдварда» маленький кролик находит свет, чтобы сохранить чудесное: *On his one hundred and eightieth day at the dump, salvation arrived for Edward in a most unusual form. The garbage around him shifted, and the rabbit heard the sniffing and panting of a dog. Then came the frenzied sound of digging. The garbage shifted again, and suddenly, miraculously, the beautiful, buttery light of late afternoon shone on Edward’s face* (DiCamillo, 2009). / На сто восьмидесятый день, проведённый на свалке, Эдварду пришло избавление, причём в самом неожиданном обличье. Мусор вокруг слегка зашевелился, и кролик услышал собачье сопение – сначала далеко, а потом совсем рядом. Он чувствовал, что собака роет и роет, и вот уже мусор заходил ходуном, и *на лицо Эдварду упали ласковые лучи закатного солнца* (ДиКамилло, 2008). В данном примере выделенная метафора является символом спасения кролика Эдварда, которого спустя сто восемьдесят дней пребывания на свалке находят бродяга Бык и его собака Люси, с ними кролик пройдет еще один этап трансформации своей личности. В данном примере трудность с точки зрения перевода и адаптации представляет индивидуально-авторский образно-изобразительный метафорический эпитет *buttery light*. Согласно определению словаря “Cambridge Dictionary” (URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>), слово *buttery* имеет следующий смысл: “containing or spread with a lot of butter, or tasting of butter” (с высоким содержанием масла, намазанный маслом, имеющий вкус масла), что в русском языке имеет основной вариант перевода «маслянистый». Переводчик семантико-стилистически переосмысливает слово и в переводе подбирает аналог – эпитет «ласковый», что является удачным вариантом перевода, так как сохраняется образность и первоначально заложенный авторский смысл.

Метафору с концептом СВЕТ можно встретить в книге «Флора и Одиссей: блистательные приключения»: *Alfred T. Slipper becomes a righteous pillar of light so painfully bright that the most heinous villain trembles before him and confesses!* (DiCamillo, 2013) / Альфред Т. Валкинс становится *потоком света*, столь ярко, что *перед ним пасует самый отвратительный злодей. Дрожит и признается в содеянном* (ДиКамилло, 2020, с. 41). В данном примере концептуальная метафора *a righteous pillar of light* символизирует личностный рост героя, обретение необычайной силы и энергии, что подготавливает читателя к кульминации сюжета рассказа. При переводе метафоры *the most heinous villain trembles before him and confesses* переводчик применяет тактику членения предложения, тем самым расставляет новые акценты в тексте, эксплицирует эмоциональную нагрузку.

Метафора с актуализацией концепта LIGHT/СВЕТ встречается на протяжении всего сюжета при описании различных эмоциональных состояний героев в моменты трансформации их личности. Она выполняет не только эстетическую функцию, усиливая выразительность текста, но также выполняет дидактическую и познавательную функции. Поскольку детская литература ориентирована на аудиторию младшего возраста, книги должны не только повествовать историю, но и представлять ее в подходящей для развития манере. В большинстве случаев детские книги являются светскими (религиозные вопросы авторами избегаются, а духовные уроки обычно транслируются между строк). В книгах Кейт ДиКамилло на очевидном уровне можно проследить подобные трансляции. Автор приглашает читателей отправиться в путешествие вместе со своими персонажами и открыть для себя уроки жизни и любви. Смыслы автор кодирует в экспрессивный язык, в частности в метафоры, а также в “a more cautious form of metaphor” (Newmark, 1982, p. 84) / «более “осторожную” форму метафоры» (перевод наш. – С. С.) – сравнение – метод и инструмент познания, предоставляющий

в распоряжение носителя языка стандартные средства вербализации знаний о мире посредством ситуационных культурно-специфических образов, однозначно понимаемых всеми членами данного языкового и культурного сообщества. В основе механизма образования сравнений лежит ассоциативная связь между предметами, явлениями. Лингвистические, когнитивные и культурологические особенности сравнений делают их интересным объектом для переводческого анализа (Newmark, 1982, p. 94).

He imagined himself as a suitcase that was too full, like the one that he had packed when they left Jacksonville after the funeral (DiCamillo, 2001, p. 4). / Он притворяется, будто он – набитый всякой всячиной чемодан. Точно такой чемодан он собрал, уезжая из Джексонвилла (ДиКамилло, 2016, с. 5).

Данным сравнением передается внутреннее состояние героя, его неопределенность, разбитость и грусть. При переводе нейтрального эпитета *too full* переводчик использует стратегию информационной модификации, добавляя к слову *чемодан* определение *набитый всякой всячиной*, что звучит более эксплицитно по сравнению с оригиналом.

Waiting for him like chained and starved guard dogs, eager to attack (DiCamillo, 2001, p. 5). / Поджидают его внутри, точно цепные псы, готовые броситься и растерзать в клочья (ДиКамилло, 2016, с. 6). В данном примере автор сравнивает одноклассников Роба с цепными псами. Глагол с нейтральной семантической коннотацией *attack* в переводе эксплицируется за счет метафоры *броситься и растерзать в клочья*, усиливающей прагматическую нагрузку предложения.

В вышеприведенных примерах внутренняя форма сравнительного оборота на языке оригинала равноценна внутренней форме оборота на языке перевода. Переводчик придерживается закона соблюдения прагматики и не вносит в текст перевода существенных, обусловленных прагматикой изменений. Анализируя степень межязыковой лексико-семантической асимметрии, а также степень близости ассоциативного потенциала экспрессивно-выразительных единиц, переводчица выбирает оптимальные переводческие стратегии и тактики, которые помогают передать скрытый смысл доминантных стилистических средств текста оригинала.

Заключение

Представленный анализ эмпирической и теоретико-методологической базы приводит к следующим выводам:

1. Идиостиль автора – сложное понятие, включающее в себя языковые, прагматические, психолингвистические, жанровые и многие другие факторы, которые должен учитывать переводчик при работе с текстом.
2. Тексты произведений Кейт ДиКамилло содержат огромное количество экспрессивно-стилистических конструкций, таких как метафора, эпитеты, сравнение, которые можно определить как стилевые доминанты Кейт ДиКамилло на стилистическом уровне языка.
3. В процессе сравнительно-сопоставительного анализа отрывков оригинала и перевода было выявлено, что переводчику приходится прибегать к различным стратегиям, таким как культурная фильтрация, эксплицирование, информационная модификация, что оправданно и необходимо для адекватной передачи прагматикона языковой индивидуальности автора, сохранения предметно-логического содержания, достижения необходимого коммуникативного эффекта, а также поддержания интереса реципиента информации – ребенка к чтению.

В качестве перспективы дальнейшего исследования предполагается лингвостилистический анализ других произведений Кейт ДиКамилло с целью усовершенствования техники художественного перевода, обучения переводческому мастерству, транслирования новых подходов в разработке комплексного методологического аппарата, способствующего поиску способов повышения качества и эффективности перевода, а также популяризации переводной детской художественной литературы, отвечающей запросам современной отечественной действительности.

Источники | References

1. Абрамов Б. А. Текст как закрытая система языковых знаков // Лингвистика текста: мат. науч. конф.: в 2-х ч. М.: Изд-во Московского государственного педагогического института иностранных языков им. М. Тореза, 1974. Ч. 1.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Просвещение, 1961.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2009.
5. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007.
7. Жирова И. Г. Лингвистические проблемы ономастики: когнитивная и социокультурная знаковость имени собственного в художественном произведении. Рецензия на монографию Елены Федоровны Косиченко «Имя собственное в семиотическом пространстве культуры и художественного текста» (М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2017. 294 с.) // Научная жизнь. Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2020. № 4.

8. Золян С. Т. Семантика и структура поэтического текста. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М., 2014.
9. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика: учебник. СПб.: ИнЪязиздат, 2006.
10. Караулов Ю. Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения: вступительная статья // Язык и личность: сб. ст. / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989.
11. Кашкин И. А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. М.: Советский писатель, 1977.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / под ред. Д. И. Ермоловича. Изд-е 2-е, испр. М.: Р. Валент, 2014.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
14. Лотман М. Ю. Статьи по семиотике и типологии культуры. Таллин: Александра, 1992.
15. Пospelов Г. Н. Эстетическое и художественное. М.: Искусство, 2002.
16. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 2002.
18. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1982.

Информация об авторах | Author information



Сессорова Светлана Александровна¹

¹ Севастопольский государственный университет



Sessorova Svetlana Aleksandrovna¹

¹ Sevastopol State University

¹ sessoreta96@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.07.2023; опубликовано online (published online): 04.09.2023.

Ключевые слова (keywords): детская литература; идиостиль; стилистическая доминанта; языковая личность автора; children's literature; individual style; stylistic dominant; linguistic personality of the author.